

開卷令人喜悅，終卷令人智慧

讀張子樟編譯《文學花博》、《文學星斗》

作家 | 陳幸蕙



文學花博：世界文學名作選

張子樟編譯／幼獅／201501／261頁／21公分／250元／平裝

ISBN 9789575749828 / 815



文學星斗：世界文學名作選

張子樟編譯／幼獅／201501／283頁／21公分／250元／平裝

ISBN 9789575749835 / 815

編纂過英語辭典，且被譽為「英國文壇大可汗」的十八世紀文學家約翰生（Samuel Johnson），曾為好書定義如下：

「好書便是使人更懂得享受（enjoy）人生，與更懂得忍受（endure）人生的書。」

這是博學睿智的約翰生終生寄情閱讀、遨遊書海的心得與結論，此語一針見血指出，好書能為我們打開一扇別具意義的心靈視窗，提升生命層次，建構屬於我們的生活美學，並啟迪一種理性取向、智慧取向的生活態度。由於深刻雋永、耐人尋味，約翰生此一名言遂常被世人引用，做為衡量一本書是否優質、是否啟人深思、是否值得案頭展卷，甚至是否富成長效益的標尺。

一把精準無誤的標尺！

那也是我經常在為自己選書，或把書當做美好禮物贈予親友學生時，一個可可靠的依據。

今年春天，當朋友寄來張子樟先生編譯的兩本新書《文學花博》與《文學星斗》時，欣悅之餘，懷著感謝的心情，一連好幾個夜晚，在我書房，紫藤花繽紛掩映的窗前，我掀啟扉頁，閒適地神遊字裡行間，因著這些精心挑選、充滿文字能量也充滿生命能量的作品，時而會心莞爾、溫暖感動，時而沈吟感慨、讚歎低徊，彷彿濾淨心頭的渣滓，像一杯芬芳的茶一樣沈澱下來，但覺思緒清明，寧靜歡喜。

書海茫茫，乘風鼓浪前進，又一次，我有幸與值得典藏的好書相遇！



說《文學花博》與《文學星斗》是值得典藏的好書，是因為不同於一般世界文學名作選，首先，這兩本書設定的目標讀者是青少年，是在大量3C電子產品環伺下成長，偏愛漫畫、影像、網路閱讀的新新人類。但專家學者早就指出並提醒，優質的文學作品閱讀，對青少年提升思考書寫表達能力、鑑賞審美能力，以及，成長並形塑他們的心靈內在等，具有不可取代的正面意義與功效，遠非漫畫、影像、網路閱讀能望其項背！重要性如此，因此在當前這樣一個閱讀多元化的時代，在紙本書籍之閱讀逐漸邊緣化的時代，如何把對紙本與文字閱讀正失去耐心與向心力的這個族群拉回來，重燃他們親近書本的熱情，甚至引領他們進入遼闊豐富的文學天地，去分享許多風格大師生命中的情思感悟，可說對所有從事編纂青少年適讀、樂讀之文學選集的有心人而言，都是一大考驗與挑戰。

在大學任教多年，卻始終不曾自囿於學術象牙塔的張子樟先生，是熱心關切新世代閱讀課題的學者，透過書序，我們了解到他是在考量目前的時代趨勢、青少年的成長需要與接受能力後，抱持著「把自己喜愛的美文，介紹給大小讀者分享」的心情，精心規劃，潛心編譯，始推出了這兩本平易雋永、閱讀趣味與內容深度兼顧、絕對符合約翰生好書定義的文學作品集。於是，除了推廣閱讀、推廣文學教育的熱忱外，在這裡，我們尤其看見了他「與人為善」且不藏私的精神，以及對年輕世代的誠懇關懷。

但不只關懷而已，綜觀《文學花博》與《文學星斗》，我們看見的，還有編譯者內蘊深厚的學養功力與專業。簡言之，這兩本共收錄了一百一十篇作品的選集，因考慮青少年程度，選文以篇幅短小為主，但體裁活潑多樣，包含了散文、詩、小品、寓言、極短篇、微小說和童話等；所精選的作家則幾乎縱橫寰宇地涵蓋了亞、歐、非、北美、南美洲等地，其中，如黎巴嫩、敘利亞、土耳其、菲律賓、智利、烏拉圭、埃及、南非、捷克、匈牙利、波蘭、芬蘭、保加利亞等國之作家作品，在臺灣現有的一般翻譯文學選集中並不常見，但張子樟先生以宏觀的角度上下求索，盡心搜尋，復回顧歷史（例如：林肯的〈蓋茨堡演講辭〉、拉馬丁的〈馬賽曲〉等），務求為青少年營造出如花卉博覽會或繁星滿天那樣繽紛多姿、豐富活潑的感覺。這上下古今、跨越時空的幅廣與縱深，何其遼闊！於是，就在這位文學前輩親切且經驗豐富的帶領下，身為讀者的我們，展卷閱讀，乃開啟了一場多領域、多風格與多重視野的精神饗宴，而身處臺灣的青少年，也乃能突破島嶼局限，在文學閱讀這事上，亦真正器宇恢宏地放眼天下，去了解這個世界與文學天地的寬、廣、深。

在此，尤其值得一提的是，收錄於《文學花博》和《文學星斗》兩本選集中的作品，雖不乏英美名家和文學史上重量級大師如一培根、華滋華斯、濟慈、雪萊、雨果、赫曼·赫塞、惠特曼、梭羅、愛默生、海明威、紀伯倫、泰戈爾等的傳世之作，但除此之外，張子樟先生卻也慧眼別具地選錄了一些雖非文學名家但風格獨特或饒富啟發性、悅讀效果、勵志意義，格外適合青少年品讀的篇章如一菲律賓羅慕洛將軍侃侃道來、正向思考、擲地有聲、令人過目難忘的

個人告白〈願生生世世為矮子〉，文藝復興時期偉大的藝術家達文西慨歎天使沈淪、極富警世意義的歲月故事〈猶大的面孔〉，托爾斯泰女兒簡筆速寫父親、呈現這位俄國大文豪溫暖體貼、平易近人面貌的人物小品〈爸爸收小費〉，美國建築師蘭費蒂斯追懷昔日、感念父親啟迪、致終生受益無窮的童年往事〈天知地知〉，以及，幾篇佚名之作如〈一杯牛奶〉、〈擦鞋童盧拉〉、〈震撼世界的一塊墓碑〉等，都無一不是令人掩卷深思、餘韻無窮的作品。至於堪稱經典禱辭的麥克阿瑟〈為子祈禱文〉，和上文所提林肯〈蓋茨堡演講辭〉，則更可說是身為文化人、知識分子和世界公民必讀之作。

不過，張子樟先生突破窠臼處尚不只此，因為他也別出心裁、別出新裁地選了不少在其他青少年適讀的文學選集中罕見的名家作品，例如《文學花博》便收錄了「短篇小說之王」契訶夫創作生涯中唯一撰寫的一篇童話〈白額頭的狗〉；《文學星斗》則特別引用了楊絳翻譯的雪萊名詩〈奧茲曼迪亞斯〉（Ozymandias），令人意外，但也令人驚喜。

因為〈奧茲曼迪亞斯〉是雪萊廣被傳誦的名篇，被譽為「英詩長河中的珍珠」，氣勢磅礴，但意境蒼涼，在此詩中，雪萊以強烈的反諷，敘寫功業蓋世、叱吒風雲的萬王之王—埃及法老，在時間與空間的荒原中，化作煙塵，無跡可尋，既寓萬古虛無的感慨，也對世間權勢極盡嘲弄，雖是雪萊十四行詩代表作，卻罕見被收入青少年閱讀的文學選集中。但此詩充滿高度畫面感，場景逼真突出，意象鮮明生動，青少年在感受雪萊雷霆萬鈞筆力之際，欲領略個中深意其實不難。如今，張子樟先生眼光獨具或說獨樹一幟地收編此「雪萊詩集壓卷之作」於《文學星斗》中，不僅堪稱創舉，也極有可能成為青少年閱讀這位浪漫派大將的「初體驗」，這正如許多人生命中所讀第一首李白的詩是「床前明月光……」、第一首王維的詩是「紅豆生南國……」一樣，在悅讀生涯中是一座別具意義的里程碑，將伴隨個人的成長記憶而格外充滿了紀念性！總之，凡此，都無不令人於掀啟《文學花博》、《文學星斗》扉頁之際，格外充滿了耳目一新之感。

至於我個人最感驚喜的，則是《文學花博》竟還選錄了日本作家新美南吉童話〈去年的樹〉。這是這位天才橫溢，卻不幸於三十歲英年早逝的年輕作家的代表作，也是任何編新美南吉作品集時必選之佳構。我在兩年前初讀此故事之日文原文，心中但覺有水光波動，因為在真誠自然的書寫中，新美南吉透過一個美麗深情的故事，暗示了生命以不同形式、面貌存在的必然性；明朗乾淨的極簡風格、溫柔敦厚而又淡淡傷感的意境，令我印象深刻且眷眷難忘，如今在書中意外重逢，自是倍感親切。

但更為親切的則是，其實，張子樟先生是我就讀高雄女中時的英文老師，不論往事如煙，或並不如煙，當年張老師敬業認真、一絲不苟的教學態度，偶或流露的詼諧幽默，都似仍歷歷在目，而他嚴謹紮實的教學內容，也令我受益良深；其後張老師獲得文化大學文學博士學位，並赴美國威斯康辛大學深造，復返國從事教職，在作育英才外，更致力推動優質的少兒文學閱讀，並親自編撰適合他們、也提升他們閱讀品味的各種文學選集，凡此種種，以及，為一個有



意義的目標長期持續努力的馬拉松作風，對身為學生的我而言，實無異經師之外人師典範的彰顯；至於風簷展書讀張老師編譯的《文學花博》與《文學星斗》，不論是選文的細膩嚴謹、涵蓋周全，譯筆的修辭講究、自然生動，抑或撰寫作家簡介與賞析文字的舉重若輕，直擊重點，張老師仍是我當年認識的張老師，而閱讀，不，悅讀這兩本選集，則彷彿青春時期教室的延伸。

簡言之，值得典藏的《文學花博》與《文學星斗》，是開卷令人喜悅，終卷令人智慧的書，書中各篇作品所呈現的思想情懷、人格風格，或所揭示的信念價值與行為標竿，不僅對成長中的新世代，即令對成人讀者也都極具啟發性。但願關心孩子成長的父母老師，能如張子樟先生在書序中所言，以積極參與之心，親子，或師生共讀這兩本美好雋永的文學選集，相與切磋討論，營造一種「樂在閱讀」的家庭或班級文化，相信在成人有心引導下，書香青少年之養成，並非難事。

那就讓我們祝福我們下一代，樂於與書為友，且以《文學花博》、《文學星斗》為一個可喜的新起點，在迢長的書香歲月中，智慧閱讀，歡喜成長吧！